

基礎編 その7

今回お届けする英文記事は、3月11日東日本を襲った大震災以来、連日紙面にあふれる震災後の復旧と福島原発の大事故関連の記事です。この際、まとめて地震や津波、原発についての記事を読んで、そこに使われている語句やフレーズなどをいっきに学びましょう。これまで基礎編で挙げた読み方のポイントを確認するつもりで記事を読んでください。

●地震発生

例文1

A strong quake **with a preliminary magnitude of 7.4** jolted on Thursday evening Japan's Miyagi Prefecture and its vicinity but no major troubles were reported at nuclear facilities in the areas devastated by the March 11 earthquake, including the crippled Fukushima Daiichi power station.

ヒント：地震発生の第一報で、紙面に出る記事はほぼ決まって上のような文です。この記事は3月11日の本震災の後に襲った余震の時の記事です。冒頭に必ず地震のマグニチュードが **with～(太字)** のように主語と一緒に付いています。

語い：quake 地震、preliminary 速報値、magnitude マグニチュード、jolted 揺らした、vicinity 周辺、nuclear facilities 核施設、devastated 被災した、crippled 稼動不能になった

前から順に訳すと：マグニチュード速報値7.4の強い地震が、木曜日夜、日本の宮城県とその周辺を揺らした。しかし大きな被害は報告されなかった、3月11日の地震で被災した地域にある各施設や、稼動不能になった福島第一原子力発電所でも。

●津波

例文 2

Coast guard releases March 11 footage

The Japan Coast Guard released Thursday 6-1/2 hours of video footage of the March 11 tsunami, **taken** at the second Regional Coast Guard headquarters and its Kesenuma Coast Guard Station in Miyagi Prefecture.

ヒント：見出し（太字）の動詞は現在形です。見出しの特徴を思い出してください。リード文にあるカンマの後の **taken** からは前の video footage ... tsunami を説明する過去分詞です。**taken** の前に (that was) を補うとよく分かります。

語い：The Japan Coast Guard 海上保安庁、released 発表した、video footage ビデオ映像、tsunami 津波、taken 撮影された、headquarters 本部

前から順に訳すと：「海上保安庁は3月11日の映像を放映（見出し）」海上保安庁は、木曜日、6時間半の3月11日の津波のビデオ映像を発表した。（それは）宮城県海上保安庁第二管区本部と気仙沼海上保安地域本部で撮影された。

●原発事故

例文 3

Tokyo Electric Power said that it is considering **dispersing** boric acid, a fire retardant, over the Fukushima Daiichi plant's No. 4 reactor from a helicopter.

ヒント : dispersing は分詞で、名詞（目的語）の働きをしています。

語い : considering 検討中、dispersing 散布すること、boric acid ホウ酸、fire retardant 消火剤、reactor 原子炉

前から順に訳すと : 東京電力は発表した、同社はホウ酸と消火剤を散布することを検討中、福島第一原子力発電所の4号機に、ヘリコプターから

例文 4

Leakage of highly radioactive water into the Pacific Ocean from the crippled Fukushima Daiichi nuclear power plant has halted.

語い : leakage 漏れ、radioactive water 放射能汚染水、the Pacific Ocean 太平洋、halted 止まった

前から順に訳すと : 太平洋へ漏れていた高濃度放射能汚染水が止まった、稼動不能になった福島第1原子力発電所から

例文 5

The radiation level at the **quake-hit** Fukushima nuclear plant was at a level where it posed a threat to human health.

ヒント : quake-hit はハイフンで2語をつなぎ形容詞の働きをする造語で、群形容詞と呼ばれています。

語い : radiation level 放射線量、quake-hit 被災した、nuclear plant 原子力発電所、at a level 水準、posed a threat 脅威（影響）を与えた

前から順に訳すと : 放射線量が、地震に襲われた福島の原子力発電所での、人間の健康に影響を及ぼす水準となった

例文 6

Nuclear fuel rods may have mostly melted

Fuel rods in the No. 1 reactor at the Fukushima No. 1 nuclear power plant may have mostly melted and dropped to the bottom of the pressure vessel as the water level in the vessel has been found to be significantly lower than thought, Tokyo Electric Power Co. said Thursday.

ヒント：主語は冒頭の fuel rods ですが、動詞の may have melted and dropped の前までが主語についての説明です。

語い：nuclear fuel rods 核燃料棒、melted 溶融した、reactor 原子炉、dropped 落ちた、the bottom of ～の底に、the pressure vessel 圧力容器、the water level 水位、significantly lower than thought 思ったよりかなり低い

前から順に訳すと：「核燃料棒、ほぼ溶融していた可能性（見出し）」燃料棒は、福島第一原子力発電所の第 1 号機の、すでにほぼ溶融し落ちていたかもしれない、圧力容器の底へ、その容器の水位が思ったよりかなり低いことが分かったので、と東京電力が発表した、木曜日

例文 7

N-reactor cooling failed before tsunami

An emergency cooling system of the No. 1 reactor at the Fukushima No. 1 nuclear power plant malfunctioned after the March 11 earthquake and before the tsunami hit, data released by plant operator Tokyo Electric Power Co. have revealed.

語い：N-reactor cooling 核原子炉冷却、failed 機能不全になった、emergency cooling system 非常用冷却システム、malfunctioned 機能不全だった、hit 襲った、released 発表された、plant operator 発電所運営者、revealed 明らかにした

前から順に訳すと：「原子炉冷却、津波以前に機能不全（見出し）」福島第一原子力発電所の第 1 号機（原子炉）の非常用冷却システムは、3 月 11 日の地震の後また津波が襲う以前、機能不全だった、発電所を運営する東京電力により発表されたデータが明らかになった。

例文 8

TEPCO failed to report possible hydrogen explosion

Tokyo Electric Power Co. knew there could be an explosion at the No. 3 reactor at the Fukushima No. 1 nuclear power plant the day before it happened, but didn't report the possibility to authorities.

語い: TEPCO 東電、failed to report 報告を怠った、possible 起こりうる、hydrogen explosion 水素爆発、the possibility 可能性、authorities 当局

前から順に訳すと:「東電、起こりうる水素爆発の報告怠る（見出し）」東京電力は知っていた、第一原子力発電所の第 3 号機で爆発があるかもしれないことを、それが起こる一日前に、しかしその可能性を当局に報告しなかった。

● ボランティア

例文 9

Tokyo doctor to open clinic in Ishinomaki

ISHINOMAKI, Miyagi--At first, her intention was to volunteer. But after helping people in the Tohoku region following the Great East Japan Earthquake, doctor Naoko Ishii decided to relocate to the area to give consultations.

ヒント:見出しの **to open** は未来形を現しています。リードの文頭にある地名は、記事の発信地を示しています。この部分を **dateline** と呼びます。つまり日付の行ということですが、今ではここに日付を入れず、文中に曜日で示します。呼び名だけが残っています。

語い: clinic 診療所、intention 意図、volunteer 奉仕活動、following ~の後、decided 決めた、to relocate 移転すること、to give consultations 診療するため

前から順に訳すと: (見出し)「東京の医師、石巻に診療所を開く予定」石巻発—初め彼女の意図はボランティアだった。しかし東北地域の人々を助けた後、東日本大震災後、石井直子医師は診療するため、その地に移転することにした。

● 義援金

例文 10

Total relief donations **received** by the Japanese Red Cross Society and the Central Community Chest of Japan for people **afflicted** by the March 11 earthquake and tsunami stood at 115.4 billion yen.

ヒント：主語は、total relief から tsunami までで、本動詞は stood です。主語の中にある received や afflicted は動詞ですが、すべて過去分詞でそれぞれ前にある語を修飾しています。

語い：total 全額、relief donations 義援金、received by ～に受け取られた、Japanese Red Cross Society 日本赤十字社、Central Community Chest of Japan 中央共同募金会、afflicted 被災した、stood at ～に達した、billion yen 十億円

前から順に訳すと：義援金の合計は、日本赤十字社と中央共同募金会に受け取られた、3月11日の地震と津波の被災者向け、1154億円に達した。

例文 11

Orphans, other quake victims to get cash

The Miyagi prefectural government will give 500,000 yen to each child whose parents died in the Great East Japan Earthquake and tsunami, **using** donations it has received in the wake of the disaster, prefectural officials said.

ヒント：見出しの（太字）to get は未来形を現します。using からはお金についての説明をする分詞構文です。

語い：orphans 孤児たち、quake victims 震災被害者、donations 献金、in the wake of ～の後で、prefectural officials 県の担当者

前から順に訳すと：（見出し）「孤児、その他被災者たち、現金を受け取りへ」宮城県庁は、50万円を与える予定、子供一人当たり、その両親が東日本大震災と津波で死亡した、被災後に県が受け取った献金を使って、と県の担当者が発表した。

● 復興

例文 12

Reconstruction bill passed; hurdles remain

The basic law on reconstruction from the Great East Japan Earthquake was finally enacted Monday, more than three months after the March 11 disaster. Problems remain, however, before the government can get its rebuilding efforts into high gear.

ヒント：見出しのセミコロン (;) は区切りで but を意味しています。

語い：reconstruction 復興、bill 法案、passed 可決された、hurdles 障害、remain 残る、the basic law on reconstruction 復興基本法、enacted 成立した、problems 諸問題、efforts 取り組み、high gear 急ピッチ

前から順に訳すと：(見出し)「復興法案、可決、障害残す」東日本大震災からの復興基本法はやっと成立した、月曜日、3月11日の災害から3ヵ月以上だ。しかし、諸問題は残る、政府がその復興する取り組みを急ピッチにできるか。